

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Инженерный институт

ПРИНЯТО

Директор лицея
имени Н.И. Дубачевского КФУ



Е.Г. Скобелкина

2016 г.

СОГЛАСОВАНО

Заместитель директора по
образовательной
деятельности Инженерного
института



И.И. Хафизов

2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебного курса «Технический перевод»

10 класс

Разработчик: Лучкин Г.С., доцент, к.н.,
кафедра биомедицинской инженерии и
управления инновациями, Инженерный
институт

Утверждена учебно-методической комиссией

Инженерного института КФУ

протокол № 2

от « 28 » сентября _____ 2016 г.

Казань, 2016

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня сфера науки представлена более чем 17 тысячами различных дисциплин, все они развиваются и требуют информационного взаимодействия. Как научные и образовательные сообщества, так и сферы бизнеса, связанные с исследовательской и научной работой, заинтересованы в получении информации об исследованиях, проводимых в разных странах мира. Использование технического перевода делает возможными широкий международный обмен достижениями и кооперацию в сфере научно-технического прогресса. Технический перевод характеризуется как перевод текстов технического направления, таких как технические паспорта механизмов и техники, каталоги изделий, патенты, контракты, научно-технические изыскания, справочники и др.

Частным случаем технического перевода является перевод инструкций. Согласно постановлению Российской Федерации, при продажах импортного оборудования товар должен быть снабжен инструкцией по эксплуатации, переведенной на русский язык. В последние десятилетия в Россию импортируется все большее количество техники и оборудования, поэтому перевод инструкций и приобрел особую актуальность именно в последние годы.

Сложность технического перевода состоит в том, что требуется точность передачи информации и исключение смысловых искажений при переводе специфических терминов или их сочетаний, аналогов которых на русском или иностранном языке просто не существует. При переводе технических текстов недопустимо использовать разговорный стиль, различные сокращения или толкования. Для перевода технических текстов необходимо знать, как минимум два иностранных языка; быть эрудированным в терминах и понятиях, также на двух языках; уметь использовать различные источники информации. Кроме того, технические тексты имеют различные вспомогательные знаковые системы такие как графики и чертежи, схемы и формулы, которые не являются знакомыми большому количеству носителей языка.

Для успешного усвоения курса обучающимся необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения в школе. Немаловажное значение имеет и самообразование, которое позволяет самосовершенствоваться и легко ориентироваться в самых разных сферах деятельности людей, в том числе и технической.

ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ

формирование основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка.

ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

- развитие у обучающихся умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи;
- формирование навыков устного и письменного перевода технических текстов.
- изучение основных положений современного перевода;
- формирование представлений об общественной значимости переводческой деятельности.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование разделов	Содержание разделов	Кол-во часов
1	Предмет исследования теории перевода. Роль переводческой деятельности в истории человечества.	Основные требования, предъявляемые к переводчику. Этика поведения и моральный кодекс переводчика. Виды теории перевода. Методы исследования в теории перевода. Основные задачи теории перевода. Основные этапы развития теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности.	2
2	Понятие единой типологии переводов. Оценка качества перевода.	Язык и языковая норма. Единица перевода. Единицы перевода и членение текста. Фрейм. Градация ошибок при переводе Грамматические, стилистические и семантические трансформации. Антонимический перевод. Описание и компенсация передаваемого смысла при переводе. Психологический аспект языковой интерференции. Преодоление и использование интерференции в профессионально-ориентированном переводе. Анализ и перевод текстов и предложений.	2
3	Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность.	2

		Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии. Интерференция в переводе. Виды интерференции Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика" Лексические иносказания. Теория перевода и семиотика. Современное рабочее место переводчика. Анализ и перевод текстов и предложений.	
--	--	---	--

Список рекомендуемых источников:

1. Search for peer-reviewed journals, articles, book chapters and open access content - <http://www.sciencedirect.com/>
 2. Encyclopedia Britannica - <https://www.britannica.com/>
 3. Технический английский язык на сайте УчиЯзыки.Ру <http://allstuds.ru/technicheskiy-angliyskiy>
- Он-лайн словари:
translate.ru
multitrans.ru
lingvo-online.ru